Letter dated 1 January 1965 from the Minister for Foreign Affairs of Cambodia to the President of the Security Council

[*Original text: French*]
[*13 January 1965*]

I have the honour to refer to the letter dated 3 November 1964 from the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Viet-Nam addressed to the Secretary-General [S/6041].

In that letter, the Minister gave his Government's explanation of the bombing and machine-gunning of the Cambodian village of Anlong Kres (Anlong Chres) by the United States—South Viet-Namese Air Force. This unacceptable version was rejected in a note from the Minister for Foreign Affairs of the Royal Government of Cambodia dated 3 December 1964, the essential points of which are reproduced below for your information:

"The Royal Government, having carefully considered the map and the circumstances of these acts of aggression, cannot accept the argument that a mistake was involved, as stated in the above-mentioned South Viet-Namese note, according to which 'the Viet-Namese pilots, having identified a landmark incorrectly, flew some kilometres beyond it and took Anlong Kres to be the Viet-Cong base of Ta Not, which is situated in South Viet-Namese territory and was the target of their mission'.

"The Royal Government makes a strong protest against the South Viet-Namese assertion that the frontier in this area is 'poorly defined'.

"In fact, the sketch-map of the frontier submitted by South Viet-Nam with its note is not in conformity with the lines shown on the 1:100,000 UTM map, an extract of which is attached [annex]. The obvious purpose of the South Viet-Nam sketch is to claim that the course of the river Stung Kda and the line of the frontier look alike, so as to show that the United States—South Viet-Namese pilots took this river, Stung Kda, to be the natural line of demarcation, particularly since Ta Not lies to the east of the frontier line and Anlong Kres to the east of the Stung Kda.

"However, Anlong Kres, which contrary to the assertion of South Viet-Nam is clearly marked on the map, is situated only 500 metres to the east of the Stung Kda, whereas Ta Not is more than 3,000 metres to the east of that same river. Moreover, Anlong Kres has the Stung Kda to the west and its tributary to the south, whereas Ta Not has the O'Motu to the east. Finally, there is a clearly visible pagoda some 800 metres to the south of Ta Not, and Anlong Kres has an airstrip which offers a clear landmark after the frontier has been passed.

"The explanations given of the causes of the 'mistake' made by the South Viet-Namese pilots in an area where the frontier is clearly defined by natural

Lettre, en date du 1er janvier 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires étrangères du Cambodge

[*Texte original en français*]
[*13 janvier 1965*]

J'ai l'honneur de me référer à la lettre, en date du 3 novembre 1964, qui a été adressée au Secrétaire général par le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam [S/6041].

Par cette lettre, le Ministre a donné les explications de son gouvernement sur les bombardements et mitraillages du village cambodgien d'Anlong-Kres (Anlong Chres) par l'aviation américano-sud-vietnamienne. Cette version inadmissible a été réfutée par la note du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement royal du Cambodge du 3 décembre 1964 dont vous voudrez bien trouver ci-après les points essentiels pour votre information :

« Le Gouvernement royal, après une étude sérieuse de la carte et des circonstances de ces agressions, ne saurait retenir la thèse de l'erreur invoquée dans la note sud-vietnamienne précitée selon laquelle « les pilotes vietnamiens s'étaient trompés de point de repère en le dépassant de quelques kilomètres et avaient pris Anlong-Kres pour la base vietcong de Ta-Not situé en territoire sud-vietnamien, objectif de leur mission ».

» Le Gouvernement royal élève une énergique protestation contre la thèse sud-vietnamienne selon laquelle la frontière dans cette région est « mal définie ».

» En effet, le croquis frontalier, tel qu'il a été présenté par le Viet-Nam du Sud et annexé à sa note, n'est pas conforme au tracé porté sur la carte UTM au 1/100 000 dont extrait joint [annexe]. La présentation du croquis sud-vietnamien a pour but évident de prétendre à une similarité d'aspect entre le cours du Stung Kda et la ligne de frontière pour démontrer ensuite que les pilotes américano-sud-vietnamiens auraient pris le Stung Kda pour la ligne naturelle de démarcation d'autant plus facilement que Ta-Not se trouve à l'est de la ligne frontière et Anlong-Kres à l'est du Stung Kda.

» Or Anlong-Kres, qui est, contrairement à l'affirmation sud-vietnamienne, clairement marqué sur la carte, est situé à 500 mètres seulement à l'est du Stung Kda alors que Ta-Not est à plus de 3 000 mètres à l'est de ce même cours d'eau. En outre, Anlong-Kres a le Stung Kda à l'ouest et son affluent au sud, alors que Ta-Not a le O'Motu à l'est. Enfin, il existe à environ 800 mètres au sud de Ta-Not une pagode bien visible, et Anlong-Kres dispose d'une piste pouvant nettement servir de repère après la frontière.

» Il résulte que les explications fournies sur les causes de « l'erreur » commise par les pilotes sud-vietnamiens en une région où la frontière est parfaitement

features are accordingly quite incomprehensible and do no honour to their authors.

"It must also be pointed out that two further aggressions followed that of 20 October 1964 and the inspection by the International Control Commission of the site of the bombing. The improbability of a triple mistake being made within the space of five days in the same place will escape nobody.

"In these circumstances, the Royal Government regrets that it is unable to accept the excuses of the Government of the Republic of Viet-Nam.

"The Royal Government wishes to recall, moreover, that the promises of reparation for 'human and material losses', made previously, were never kept. On the contrary, they could only be purely formal, with a view to testifying to non-existent good faith and misleading foreign observers not yet sufficiently aware of the facts attending these acts of aggression."

The Royal Government has, moreover, learnt with some surprise of the incident referred to by the South Viet-Namese Minister, who claimed that the Cambodian post of Banteay Chakrey had opened heavy machine-gun fire on a south Viet-Namese unit, causing the death of five South Viet-Namese soldiers and one United States adviser. Such a slanderous accusation needs no comment.

The same letter of the South Viet-Namese Minister mentions practical solutions proposed by his Government to put an end to "incidents, which are mainly due to the vagueness of the frontier line and to the activities of the Viet-Cong aggressors", whose "frequent movements . . . on both sides of this ill-defined line are often carried out without the knowledge of the frontier authorities themselves." In this respect, a single reference to the well-known attitude and unequivocal proposals of the Royal Government, recalled in our letter of 30 November 1964 [S/6092], would amply suffice to refute the tendentious statements of the Government of the Republic of Viet-Nam.

Finally, the Royal Government regards the proposal of the South Viet-Namese Minister that the Secretary-General, in agreement with Cambodia and South Viet-Nam, should appoint a jurist to mediate between the two countries as another hypocritical manœuvre on the part of the Government of the Republic of Viet-Nam, obviously designed to bring about United Nations participation in the South Viet-Namese conflict. The Royal Government wishes to make it clear, once again, that it is categorically opposed to any intervention by the United Nations in the conflict between it and the Government of Saigon, whether what is proposed is the appointment of a mediator or the dispatch of an international police force or a commission of experts, since the Royal Government is convinced that the Geneva Conference of 1954 is the only body competent to deal with Indo-Chinese matters. There can be no justification for United Nations intervention in those matters, especially since the Democratic Republic of Viet-Nam and the Republic of Viet-Nam are not Members of the United Nations.

déterminée par des lignes naturelles apparaissent comme aussi peu compréhensibles que possibles et n'honorent nullement leurs auteurs.

» Il convient de signaler, en outre, que deux nouvelles agressions ont suivi celle du 20 octobre 1964 et le constat du lieu de bombardement par la Commission internationale de contrôle. L'invraisemblance de cette triple erreur commise en l'espace de cinq jours en un même lieu ne saurait échapper à personne.

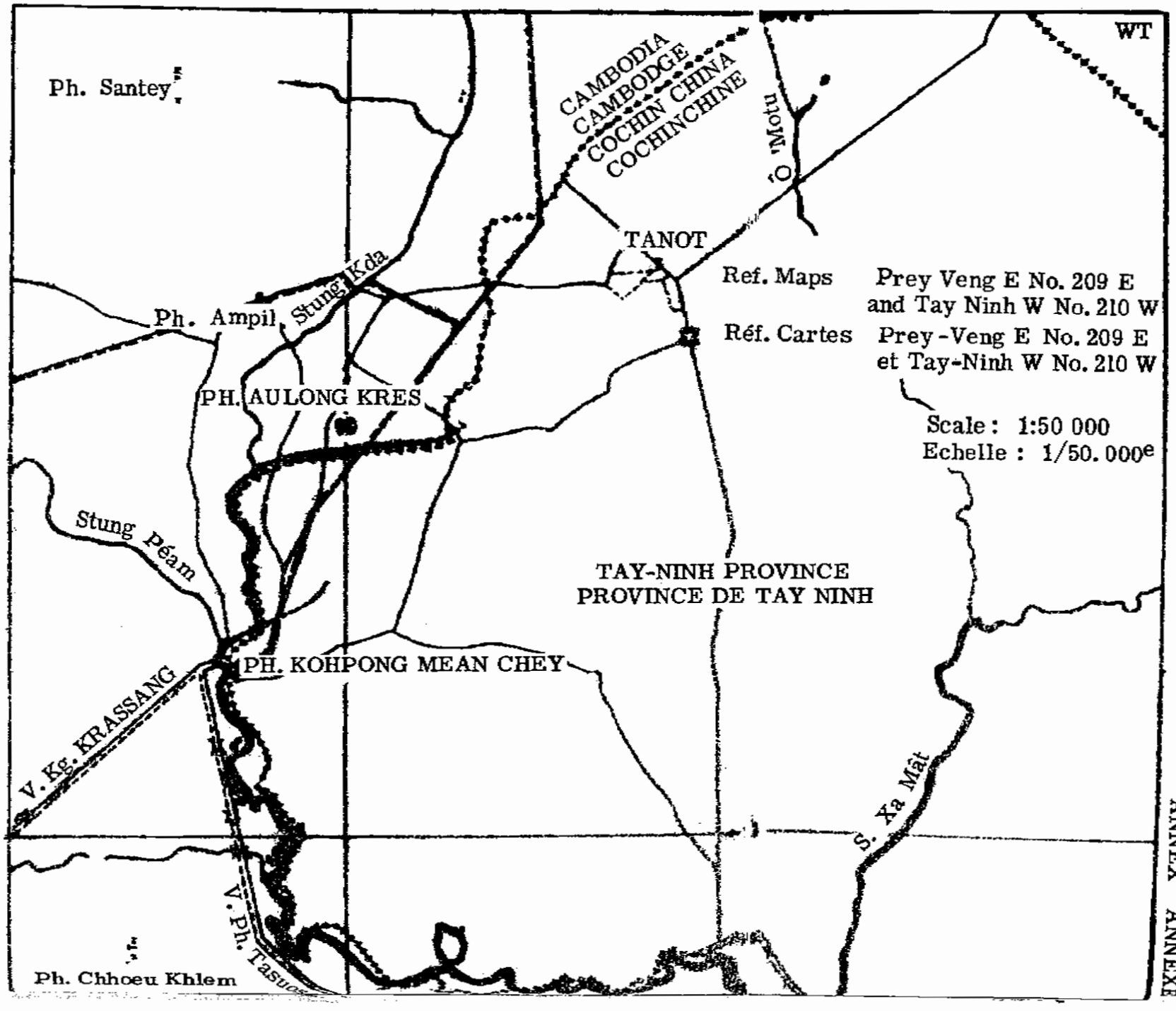
» Dans ces conditions, le Gouvernement royal regrette de ne pouvoir accepter les excuses du Gouvernement de la République du Viet-Nam.

» Le Gouvernement royal tient à rappeler par ailleurs que les promesses de dédommagements des « dégâts humains et matériels » faites précédemment ne furent jamais tenues. Elles ne sauraient être au contraire que de pure forme pour témoigner d'une bonne foi inexistante et induire en erreur les observateurs étrangers non encore suffisamment avertis des réalités de ces agressions. »

Le Gouvernement royal a, en outre, pris connaissance avec un certain étonnement de l'incident invoqué par le Ministre sud-vietnamien qui a prétendu que le poste cambodgien de Banteay Chakrey aurait ouvert sur l'unité sud-vietnamienne un violent tir de mitrailleuse causant la mort de cinq soldats sud-vietnamiens et d'un conseiller américain. Une pareille accusation calomnieuse se passe de commentaire.

Il est fait état, dans la même lettre du Ministre sud-vietnamien, des solutions concrètes proposées par son gouvernement pour mettre fin à des « incidents dus principalement à l'imprécision du tracé de la frontière et aux activités des agresseurs vietcongs » dont « les mouvements fréquents... de part et d'autre de cette ligne mal définie, se font souvent à l'insu même des autorités frontalières ». A cet égard, une simple référence à l'attitude bien connue et aux propositions sans équivoque du Gouvernement royal, rappelées dans notre lettre du 30 novembre 1964 [S/6092], serait suffisamment édifiante pour réfuter les affirmations tendancieuses du Gouvernement de la République du Viet-Nam.

Enfin, le Gouvernement royal voit dans la proposition du Ministre sud-vietnamien tendant à la désignation par le Secrétaire général — en commun accord avec le Cambodge et le Viet-Nam du Sud — d'un juriste médiateur entre les deux pays, une nouvelle manœuvre hypocrite du Gouvernement de la République du Viet-Nam ayant pour but évident d'amener la participation des Nations Unies dans le conflit sud-vietnamien. Le Gouvernement royal tient à préciser à nouveau qu'il s'oppose catégoriquement à toute intervention des Nations Unies dans le conflit qui l'oppose au gouvernement de Saigon — qu'il s'agisse de la nomination d'un médiateur ou de l'envoi d'une force de police internationale ou d'une commission d'experts — persuadé que la Conférence de Genève de 1954 est le seul organisme compétent pour traiter des problèmes indochinois. Une intervention des Nations Unies dans lesdits problèmes ne saurait se justifier en aucune façon, d'autant moins que la République démocratique du Viet-Nam et la République du Viet-Nam ne sont pas membres de l'ONU.


WT
Ph. Santey
CAMBODIA
CAMBODGE
COCHIN CHINA
COCHINCHINE
O. Mlou
TANOT
Ref. Maps
Prey Veng E No. 209 E
and Tay Ninh W No. 210 W
Réf. Cartes
Prey-Veng E No. 209 E
et Tay-Ninh W No. 210 W
Ph. Ampil
Stung Kda
PH. AULONG KRES
Scale : 1:50 000
Echelle : 1/50.000e
Stung Péam
TAY-NINH PROVINCE
PROVINCE DE TAY NINH
PH. KOHPONG MEAN CHEY
V. Kg. KRASSANG
S. Xa Mât
V. Ph. Tasuos
Ph. Chhoeu Khlem
ANNEX ANNEXE

I should be obliged if you have this letter circulated as a Security Council document.

(*Signed*) KOUN WICK
Minister for Foreign Affairs of Cambodia.

Je vous prie de bien vouloir faire circuler la présente lettre comme document du Conseil de sécurité.

Le Ministre des affaires étrangères du Cambodge,
(*Signé*) KOUN WICK

DOCUMENT S/6149

Letter dated 13 January 1965 from the representative of Cambodia to the President of the Security Council

[*Original text: French*]
[*15 January 1965*]

I have the honour to refer to the letter dated 5 January 1965 addressed to you by the Acting Permanent Representative of Thailand to the United Nations [S/6139] in reply to my letter of 31 December 1964 [S/6132].

The real facts which were brought to your notice by my above-mentioned letter have been completely distorted by the Government of Thailand, which has attempted to reverse the roles. The truth is that the four Cambodian fishermen were not in Thai territorial waters; on the contrary, it was the Thai police which violated Khmer territorial waters in order to arrest the Cambodian fishermen, who were fishing in Cambodia's own territorial waters, and take them and their boat to Thailand.

On the instructions of my Government I denounce this inadmissible Thai version and again protest most emphatically against this violation of our national territory by the Thai police, followed by the arbitrary arrest of Cambodian nationals.

It is well known that the waters of the littoral of the maritime Province of Koh Kong abound in fish and have always attracted Thai nationals, whose waters offer poor fishing grounds. The Thais have therefore made frequent incursions into the maritime zone off Koh Kong, where they have not hesitated to open fire on Khmer patrol boats and, when they could, capture Cambodian fishermen with their boats and fishing gear.

The Royal Government of Cambodia again demands the immediate release of the persons detained, with their boat.

I should be obliged if you would have the text of this letter circulated as an official document of the Security Council.

(*Signed*) SONN Voeunsai
Permanent Representative of Cambodia to the United Nations

Lettre, en date du 13 janvier 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Cambodge

[*Texte original en français*]
[*15 janvier 1965*]

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 5 janvier 1965, du représentant permanent par intérim de la Thaïlande auprès de l'Organisation des Nations Unies [S/6139], qui vous est adressée en réponse à ma lettre du 31 décembre 1964 [S/6132].

Les faits réels qui ont été portés à votre connaissance par ma lettre précipitée ont été complètement dénaturés par le Gouvernement thaïlandais qui a essayé de renverser les rôles. En réalité, les quatre pêcheurs cambodgiens non seulement ne se trouvaient pas dans les eaux territoriales thaïlandaises, mais c'est au contraire la police thaïlandaise qui a violé les eaux territoriales khmères pour venir arrêter les pêcheurs cambodgiens qui pêchaient dans les propres eaux territoriales du Cambodge, et les emmener en Thaïlande avec leur embarcation.

D'ordre de mon gouvernement, je m'élève contre le caractère inadmissible de la version thaïlandaise et renouvelle la plus vive protestation contre cette violation de notre territoire national par la police thaïlandaise, suivie d'arrestation arbitraire des ressortissants cambodgiens.

Il est connu, en effet, que le littoral de la province maritime de Koh-Kong a des eaux extrêmement poissonneuses qui ont toujours attiré les ressortissants de la Thaïlande dont les eaux offrent, par contre, peu de ressources pour la pêche. Aussi, les Thaïlandais ont-ils commis des incursions fréquentes dans la zone maritime au large de Koh-Kong où ils n'hésitaient pas à ouvrir le feu sur les bateaux khmers de surveillance et à capturer, quand ils le pouvaient, les pêcheurs cambodgiens, leur embarcation et leurs engins de pêche.

Le Gouvernement royal du Cambodge exige à nouveau la libération immédiate des détenus ainsi que leur embarcation.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire distribuer la présente lettre comme document officiel du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent du Cambodge auprès de l'Organisation des Nations Unies,
(*Signé*) SONN Voeunsai